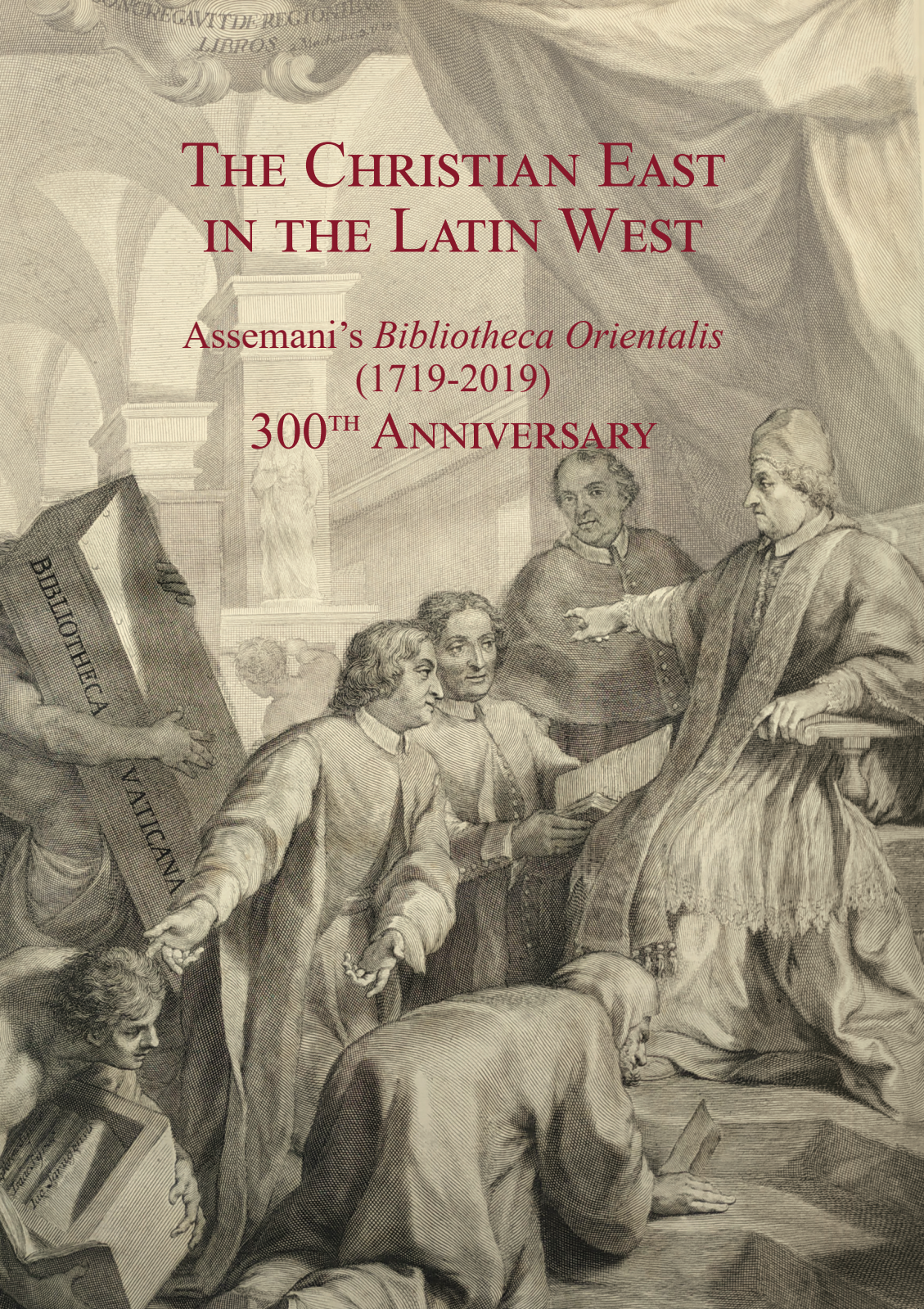


An engraving depicting the founding of the Vatican Library. On the right, Pope Sixtus IV, dressed in papal vestments and a tiara, sits on a throne and points towards the left. In the center, two men in 15th-century attire stand, one gesturing towards the Pope. In the foreground, a man in a simple robe is kneeling in prayer. On the left, a large, personified book labeled 'BIBLIOTHECA VATICANA' is being presented. The background features classical architectural elements like columns and a statue on a pedestal. At the top, a banner reads 'CONGREGAVIT DE REGIONIBUS LIBROS'.

THE CHRISTIAN EAST IN THE LATIN WEST

Assemani's *Bibliotheca Orientalis*
(1719-2019)

300TH ANNIVERSARY

VATICAN APOSTOLIC LIBRARY (BAV)
PONTIFICAL ORIENTAL INSTITUTE (PIO)
SAINT JOSEPH UNIVERSITY OF BEIRUT (USJ)
HOLY SPIRIT UNIVERSITY OF KASLIK (USEK)
ITALIAN SOCIETY OF SYRIAC STUDIES (Syriaca)

THE CHRISTIAN EAST IN THE LATIN WEST

Assemani's *Bibliotheca Orientalis* (1719-2019)
300th Anniversary

VATICAN CITY – ROME
7-8 NOVEMBER 2019

BEIRUT – KASLIK
28-30 NOVEMBER 2019

The Conference in
VATICAN CITY (BAV) – ROME (PIO)
7-8 November 2019

Day One
Thursday, November 7

VATICAN LIBRARY (BAV) – VATICAN CITY
Cortile del Belvedere, Vatican City

*Participation in this part of the Conference
is possible only by personal invitation*

SALA BARBERINI

15:00 -16:00 **OPENING SESSION**

Welcome by His Eminence

José Card. TOLENTINO DE MENDONÇA
Archivist and Librarian of the Holy Roman Church

Greetings by His Eminence

Leonardo Card. SANDRI
Prefect of the Congregation for the Oriental Churches

Greetings by His Excellency

Msgr. Youhanna-Rafiq WARCHA
Rector of the Pontifical Maronite College in Rome
Procurator for the Patriarch to the Holy See
Representative of His Eminent Beatitude
Bechara Boutros Card. RAI
Patriarch of Antioch and All the East

SCIENTIFIC & ORGANIZING COMMITTEE:

Željko PAŠA (PIO) – coordinator; Abdo BADWI (USEK); Riccardo CONTINI (Syriaca); Emiliano FIORI (Syriaca); Ronney el GEMAYEL (USJ); Joseph OBEID (USEK); Ambrogio M. PIAZZONI (BAV); Youssef TANNOUS (USEK); Emidio VERGANI (PIO)



KEYNOTE LECTURE

Paolo BETTIOLO (Università degli Studi di Padova)
Cartografia della letteratura siriana tra IV e VII secolo
nella *Bibliotheca Orientalis*
di Giuseppe Simone Assemani. Una proposta di lettura

SESSION TWO

- 16:00 **Martin TAMCKE**
(Georg-August-Universität Göttingen)
How and Why German Protestant Theologians Used
Assemani's *Bibliotheca Orientalis*
- 16:30 **Andreas ELLWARDT**
(Katholische Universität Eichstätt-Ingolstadt)
Josephus Simonius Assemani und seine *Bibliotheca*
Orientalis in der *Geschichte der christlichen arabischen*
Literatur von Georg Graf
- 17:00 **Giacomo CARDINALI**
(Biblioteca Apostolica Vaticana, Città del Vaticano)
Il "Museo di monsignor Giuseppe Simone Assemani".
Una prima ricostruzione dalle carte d'archivio

SALONE SISTINO

17:30 **CULTURAL PROGRAM**

"The Assemani's Heritage" – Exhibition of Documents

PONTIFICIO COLLEGIO MARONITA

Via di Porta Pinciana, 18, Rome

18:15 Departure to the *Pontificio Collegio Maronita*

19:00 **SPIRITUAL PROGRAM**

Welcome by His Excellency

Msgr. Youhanna Rafic EL WARCHA

Rector of the Pontifical Maronite College in Rome
Procurator for the Patriarch to the Holy See

Vespers According to the Syro-Maronite Rite
in Syriac and Arabic

19:30 **CULTURAL PROGRAM**

Presentation of the College

The End of Day One

Day Two
Friday, November 8

THE PONTIFICAL ORIENTAL INSTITUTE (PIO)

Piazza di S. Maria Maggiore, 7, Rome

Aula Magna

Welcome by **R.P. David NAZAR, S.J.**
Rector of the Pontifical Oriental Institute

SESSION THREE

- 09:00 **Hubert KAUFHOLD**
(Ludwig-Maximilians-Universität München)
Die Rechtsliteratur in der *Bibliotheca Orientalis*
- 09:30 **Alessandro MENGOZZI**
(Università di Torino)
The *Bibliotheca Orientalis* and the Construction
of (East-)Syriac Literature
- 10:00 **Annunziata DI RIENZO**
(Università di Roma “La Sapienza”)
Assemani and Hagiography: the *Acta Sanctorum
Martyrum Orientalium et Occidentalium* (1748)
and the Hagiographic Manuscripts in the BAV
Catalogue (1758-1759)
- 10:30 **Ephrem A. ISHAC**
(FSCIRE Bologna | Karl-Franzens-Universität Graz)
Assemani and the Syrian “Orthodox” Church Fathers

11:00 Coffee Break

SESSION FOUR

- 11:30 **Ugo ZANETTI**
(Monastère de Chevetogne)
Le ms. *Vatican arabe 58* et l’influence des missionnaires
catholiques en Égypte dans le premier quart du XVIII^e siècle
- 12:00 **Elie KALLAS**
(Università degli Studi di Trieste)
Il ruolo di Simone Assemani nella demistificazione
del famoso falso manoscritto arabo sul Consiglio d’Egitto
confezionato dal maltese abate Vella
- 12:30 **Cesare SANTUS**
(FNRS – Université Catholique de Louvain)
Giuseppe Simone Assemani consultore del Sant’Uffizio

13:00 Lunch Break

SESSION FIVE

- 14:30 **Robert J. WILKINSON**
(Wesley College Bristol)
The Maronite Contribution to Early Syriac Studies in Europe
- 15:00 **Manuel CAPOMACCIO**
(Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”)
Tashīl al-naḥw in the 18th-Century Syriac and Arabic
Grammars: The Cases of Josephus Simonius Assemani
and Ġirmānūs Farḥāt
- 15:30 **Margherita FARINA**
(CNRS Paris – Histoire des théories linguistiques)
Stephanus Evodius Assemani and the Oriental Collection
of the *Bibliotheca Medicea Laurentiana* in Florence

16:00 **Juan Pedro MONFERRER SALA**
(Universidad de Córdoba)
Three Hundred Years Later... Assemani and the
Evangeliorum harmoniae arabice: Notes on the “Parable of
the Tares among the Wheat” (Mt 13:36-43)

16:30 Coffee Break

17:00 **KEYNOTE LECTURE**

Herman TEULE (Katholieke Universiteit Leuven)
Josephus Simonius Assemani: Scholar, Poet, and Man of the Church

COLLEGIO MARONITA MARIAMITA BMV

Piazza di San Pietro in Vincoli, 8, Rome

18:00 Departure to the *Collegio Maronita Mariamita BMV*

18:15 **CULTURAL PROGRAM**

Welcome by **R.P. Charbel BTEICH, O.M.M.**
Rector of the Collegio Maronita Mariamita BMV

Greetings by **R.P. Abbot Maroun CHIDIAC, O.M.M.**
General Superior of the Mariamite Maronite Order

“A Journey into the Past”
Presentation and Visit of the College

The End of Day Two

The Conference in BEIRUT (USJ) AND KASLIK (USEK) 28-30 November 2019

Day One
Thursday, November 28

SAINT JOSEPH UNIVERSITY OF BEIRUT (USJ)
Center of the Arabic Christian Documentation and Researches
(CEDRAC)
Gulbenkian Amphitheater (Social Sciences Campus, Huvelin Street)

09:00-10:30 **OPENING SESSION**

Greetings & Welcome

Greetings by **R.P. Salim DACCACHE, S.J.**
Rector of the Saint Joseph University of Beirut (USJ)

Greetings by **R.P. Talal HACHEM, O.L.M.**
Rector of the Holy Spirit University of Kaslik (USEK)

Greetings by His Excellency
Msgr. Maroun Nasser GEMAYEL
Bishop of the Maronite Eparchy of Notre-Dame du Liban de Paris
and Apostolic Visitor for the Maronites
of Western and Northern Europe
Representative of
His Eminent Beatitude
Bechara Boutros Card. RAI
Patriarch of Antioch and All the East

KEYNOTE LECTURE**R.P. Abbé Élie KHALIFÉ-HACHEM**

(Université Saint-Esprit de Kaslik)

La tradition syriaque conservée dans la *Bibliotheca Orientalis*
d'Assémani

10:30 Coffee Break

SESSION TWO**11:00 Lucy PARKER**

(University of Oxford)

Assemani and the Republic of Letters

11:30 Mireille ISSA

(Université Saint-Esprit de Kaslik)

La préface de la *Bibliothèque Orientale* :
Approche linguistique**12:00 Juan Pedro MONFERRER SALA**

(Universidad de Córdoba)

Revisiting Texts in Assemani's *Bibliotheca Orientalis*.
Notes on Two Apocryphal Works: 'The Correspondence
Between King Abgar and Jesus Christ' and 'The Testament of
Adam'

12:30 Lunch Break

SESSION THREE**14:30 Msgr. Youssef SOUEIF**

(Maronite Archbishop of Cyprus)

Josephus Simonius Assemani and the Maronite Liturgy,
the Synod of Mount Lebanon (1736),
and the Synod of Nicosia (1738)**15:00 Youssef TANNOUS**

(Université Saint-Esprit de Kaslik)

Assémani et la liturgie maronite

15:30 Najem CHAHWAN

(Université Saint-Esprit de Kaslik)

Les trois manuscrits (*Vatican syriaque* 47, 48, 49) sur
Le Pontifical Maronite d'après le Catalogue d'Assémani**16:00 Abdo BADWI**

(Université Saint-Esprit de Kaslik)

L'art sacré et l'iconographie entre Étienne Douaïhy
et Joseph-Simon Assémani

16:30 Coffee Break

SESSION FOUR**17:00 Msgr. Maroun Nasser GEMAYEL**

(Évêque de l'Éparchie Maronite N.D. du Liban de Paris)

La contribution intellectuelle de Joseph-Simon Assémani,
prélude à la renaissance arabe**17:30 Salim DACCACHE**

(Université Saint-Joseph de Beyrouth)

Une petite catéchèse en arabe de Joseph-Simon Assémani
en 1732 : étude comparative avec celle d'Eliano-Bruno de
1580**18:00 Ameen Albert RIHANI**

(Notre Dame University, Louaize)

The Impact of Philosophy on Assemani's *Kitāb al-ilāhiyyāt*
(*The Book of Divinity*)**18:30 Marie RAGHEB**

(EPHE, Paris Sorbonne)

Division des sciences d'Assémani par comparaison
à celle d'al-Fārābī**The End of Day One**

Day Two
Friday, November 29

HOLY SPIRIT UNIVERSITY OF KASLIK (USEK)

Department of Syro-Antiochian Studies
Salle des congrès

SESSION FIVE

- 09:00 **Philippe LUISIER**
(Pontificio Istituto Orientale, Roma)
Joseph-Simon Assémani et les Coptes
- 09:30 **Youhanna Nessim YOUSSEF**
(University of Divinity, Australia)
The Coptic Church in the Time of Assemani
- 10:00 **Marco BAIS**
(Pontificio Istituto Orientale, Roma)
Josephus Simonius Assemani and the Armenians
(17th-18th c.)
- 10:30 **Rafal ZARZECZNY**
(Pontificio Istituto Orientale, Roma)
Ethiopian References in Assemani's Works

11:00 Coffee Break

SESSION SIX

- 11:30 **Emidio VERGANI**
(Pontificio Istituto Orientale, Roma)
Ephrem dans l'œuvre d'Assémani

- 12:00 **Srećko KORALIJA**
(University of Cambridge)
Greek Loan Words in the Peshitta and in the Writings
by Ephrem: Methodological Issues
- 12:30 **Habib IBRAHIM**
(Université Saint-Joseph de Beyrouth)
De l'édition de 1727 au fac-similé coloré vendu à 6911
euros : la contribution d'Assémani à la publication
du Ménologe de Basile

13:00 Lunch Break

SESSION SEVEN

- 14:30 **Joseph MOUKARZEL**
(Université Saint-Esprit de Kaslik)
L'histoire des origines des Maronites dans les écrits
de Joseph-Simon Assémani
- 15:00 **Mariam DE GHANTUZ CUBBE**
(Angelicum University, Rome)
Les Patriarches Maronites dans la *Bibliotheca Orientalis*
de Joseph-Simon Assémani
- 15:30 **Sœur MOUBARAKAH**
(Independent Researcher, Lebanon)
L'apport des Assémani dans les recherches relatives
au patriarche Étienne Douaïhy. Quelques échantillons

16:00 Coffee break

SESSION EIGHT

- 16:30 **Sabine MOHASSEB SALIBA**
(CNRS, Césor/EHESS, UMR 8216, Paris)
Joseph-Simon Assémani, le Synode du Mont Liban (1736)
et la réforme monastique
- 17:00 **Souad SLIM**
(University of Balamand)
Les lois de l'Église Maronite relatives au *Waqf*
- 17:30 **Ray JABRE MOUAWAD**
(Université Saint-Joseph de Beyrouth)
Joseph-Simon Assémani et son village natal de Hasroun

18:00 Coffee break

18:15 **KEYNOTE LECTURE**

Herman TEULE (Katholieke Universiteit Leuven)
Joseph-Simon Assémani, érudit, poète et homme d'Église

MONASTERY OF OUR LADY OF LOUAIZE

Zouk Mosbeh

19:15 Departure to the *Monastery of Our Lady of Louaize*

19:30 **CULTURAL PROGRAM**

Welcome by **R.P. Abbot Maroun CHIDIAC, O.M.M.**
General Superior of the Mariamite Maronite Order

Visit of the Monastery of Our Lady of Louaize:
Historical Place of the Synod of Mount Lebanon in 1736
Monastery's Museum

The End of Day Two

Day Three
Saturday, November 30

QADISHA VALLEY

CULTURAL PROGRAM

Departure from USEK (08:30)

Places to visit:

Roman Temple of Aïn Akryn

Dimane (Summer Residence of the Maronite Patriarchate)

Hasroun (village of Assemani)

Cedars of Lebanon

Qozhaya - Monastery of Saint Anthony
(Lebanese Maronite Order)

Return to USEK (18:00)

The End of Day Three

The End of the Conference

BIBLIOTHECA ORIENTALIS CLEMENTINO-VATICANA

IN QUA

Manuscriptos Codices Syriacos, Arabicos, Persicos, Turcicos,
Hebraicos, Samaritanos, Armenicos, Æthiopicos,
Græcos, Ægyptiacos, Ibericos, & Malabaricos,

JUSSU ET MUNIFICENTIA
CLEMENTIS XI.
PONTIFICIS MAXIMI

*Ex Oriente conquisitos, comparatos, auctos,
& Bibliothecæ Vaticanæ additos*

Recensuit, digessit, & genuina scripta à spuriis secevit,

ADDITA SINGULORUM AUCTORUM VITA,

JOSEPH SIMONIUS ASSEMANUS

SYRUS MARONITA

Sacrae Theologiæ Doctor, atque in eadem Bibliotheca Vaticana
linguarum Syriacæ & Arabicæ Scriptor.

TOMUS PRIMUS
De Scriptoribus Syris Orthodoxis.



ROMÆ, MDCCXIX. Typis Sacrae Congregationis de Propaganda Fide.
SUPERIORUM FACULTATE.

Assemanus
Bibliotheca
orientalis
Clementino-
Vaticana

ABSTRACTS

VATICAN CITY – ROME
7-8 NOVEMBER 2019

KEYNOTE LECTURE:

Paolo BETTILOLO, *Università degli Studi di Padova*
Herman TEULE, *Katholieke Universiteit Leuven*

SPEAKERS:

Bruno CALLEGHER, *Università di Trieste*
Manuel CAPOMACCIO, *Università di Napoli "L'Orientale"*
Giacomo CARDINALI, *Biblioteca Apostolica Vaticana, Città del Vaticano*
Annunziata DI RIENZO, *Università di Roma "La Sapienza"*
Andreas ELLWARDT, *Katholische Universität Eichstätt-Ingolstadt*
Margherita FARINA, *CNRS Paris – Histoire des théories linguistiques*
Ephrem A. ISHAC, *FSCIRE Bologna | Universität Graz*
Elie KALLAS, *Università degli Studi di Trieste*
Hubert KAUFHOLD, *Ludwig-Maximilians-Universität München*
Alessandro MENGOSZI, *Università di Torino*
Juan Pedro MONFERRER SALA, *Universidad de Córdoba*
Cesare SANTUS, *FNRS – Université Catholique de Louvain*
Martin TAMCKE, *Georg-August-Universität Göttingen*
Robert J. WILKINSON, *Wesley College Bristol*
Ugo ZANETTI, *Monastère de Chevetogne*

BEIRUT – KASLIK
28-30 NOVEMBER 2019

KEYNOTE LECTURE:

R.P. Abbé Élie KHALIFÉ-HACHEM, *Université Saint-Esprit de Kaslik*
Herman TEULE, *Katholieke Universiteit Leuven*

SPEAKERS:

Abdo BADWI, *Université Saint-Esprit de Kaslik*
Marco BAIS, *Pontificio Istituto Orientale*
Najem CHAHWAN, *Université Saint-Esprit de Kaslik*
Salim DACCACHE, *Université Saint-Joseph de Beyrouth*
Mariam DE GHANTUZ CUBBE, *Angelicum University, Rome*
Msgr. Maroun Nasser GEMAYEL, *Maronite Bishop in France*
Habib IBRAHIM, *Université Saint-Joseph de Beyrouth*
Mireille ISSA, *Université Saint-Esprit de Kaslik*
Srećko KORALIJA, *University of Cambridge*
Philippe LUISIER, *Pontificio Istituto Orientale*
Juan Pedro MONFERRER SALA, *Universidad de Córdoba*
Ray JABRE MOUAWAD, *Université Saint-Joseph de Beyrouth*
Sœur MOUBARAKAH, *Independent Researcher, Lebanon*
Joseph MOUKARZEL, *Université Saint-Esprit de Kaslik*
Lucy PARKER, *University of Oxford*
Marie RAGHEB, *EPHE, Paris Sorbonne*
Ameen Albert RIHANI, *Notre Dame University, Louaize*
Sabine MOHASSEB SALIBA, *CNRS, CéSor/EHESS, Paris*
Souad SLIM, *University of Balamand*
Msgr. Youssef SOUEIF, *Maronite Archbishop of Cyprus*
Youssef TANNOUS, *Université Saint-Esprit de Kaslik*
Emidio VERGANI, *Pontificio Istituto Orientale*
Youhanna Nessim YOUSSEF, *University of Divinity, Australia*
Rafał ZARZECZNY, *Pontificio Istituto Orientale*

CONTENT

Abdo BADWI (Université Saint-Esprit de Kaslik) L'art sacré et l'iconographie entre Étienne Douaïh et Joseph-Simon Assémani	23
Marco BAIS (Pontificio Istituto Orientale, Roma) Josephus Simonius Assemani and the Armenians (17th-18th c.)	23
Paolo BETTIOLO (Università degli Studi di Padova) Cartografia della letteratura siriana tra IV e VII secolo nella <i>Bibliotheca Orientalis</i> di Giuseppe Simone Assemani. Una proposta di lettura.....	24
Bruno CALLEGHER (Università di Trieste) Entre Gênes et Venise, le jeune Simon Assémani en quête de stabilité	24
Manuel CAPOMACCIO (Università degli Studi di Napoli "L'Orientale") <i>Tashīl al-naḥw</i> in the 18th-Century Syriac and Arabic Grammars: The Cases of Josephus Simonius Assemani and Ġirmānūs Farḥāt	25
Giacomo CARDINALI (Biblioteca Apostolica Vaticana, Città del Vaticano) Il "Museo di monsignor Giuseppe Simone Assemani". Una prima ricostruzione dalle carte d'archivio.....	25
Najem CHAHWAN (Université Saint-Esprit de Kaslik) Les trois manuscrits (<i>Vatican syriac</i> 47, 48, 49) sur <i>Le Pontifical Maronite</i> d'après le Catalogue d'Assémani.....	26
Salim DACCACHE (Université Saint-Joseph de Beyrouth) Une petite catéchèse en arabe de Joseph-Simon Assémani en 1732 : étude comparative avec celle d'Eliano-Bruno de 1580	26
Mariam DE GHANTUZ CUBBE (Angelicum University, Rome) Les Patriarches Maronites dans la <i>Bibliotheca Orientalis</i> de Joseph-Simon Assémani	27
Annunziata DI RIENZO (Università di Roma "La Sapienza") Assemani and Hagiography: the <i>Acta Sanctorum Martyrum Orientalium et Occidentalium</i> (1748) and the Hagiographic Manuscripts in the BAV Catalogue (1758-1759)	27
Msgr. Maroun Nasser GEMAYEL (Évêque de l'Éparchie Maronite Notre-Dame du Liban de Paris) La contribution intellectuelle de Joseph-Simon Assémani, prélude à la renaissance arabe	28

Andreas ELLWARDT (Katholische Universität Eichstätt-Ingolstadt)	
Josephus Simonius Assemani und seine <i>Bibliotheca Orientalis</i> in der <i>Geschichte der christlichen arabischen Literatur</i> von Georg Graf ...	29
Margherita FARINA (CNRS Paris – Histoire des théories linguistiques)	
Stephanus Evodius Assemani and the Oriental Collection of the <i>Bibliotheca Medicea Laurentiana</i> in Florence	29
Habib IBRAHIM (Université Saint-Joseph de Beyrouth)	
De l'édition de 1727 au fac-similé coloré vendu à 6911 euros : la contribution d'Assémani à la publication du <i>Ménologe</i> de Basile.....	30
Ephrem A. ISHAC (FSCIRE Bologna Karl-Franzens-Universität Graz)	
Assemani and the Syrian “Orthodox” Church Fathers	30
Mireille ISSA (Université Saint-Esprit de Kaslik)	
La préface de la <i>Bibliothèque Orientale</i> : Approche linguistique	31
Elie KALLAS (Università degli Studi di Trieste)	
Il ruolo di Simone Assemani nella demistificazione del famoso falso manoscritto arabo sul Consiglio d'Egitto confezionato dal maltese abate Vella	31
Hubert KAUFHOLD (Ludwig-Maximilians-Universität München)	
Die Rechtsliteratur in der <i>Bibliotheca Orientalis</i>	32
R.P. Abbé Élie KHALIFÉ-HACHEM (Université Saint-Esprit de Kaslik)	
La tradition syriaque conservée dans la <i>Bibliotheca Orientalis</i> d'Assémani ...	32
Srećko KORALIJA (University of Cambridge)	
Greek Loan Words in the Peshitta and in the Writings by Ephrem: Methodological Issues	33
Philippe LUISIER (Pontificio Istituto Orientale, Roma)	
Joseph-Simon Assémani et les Coptes	34
Alessandro MENGOZZI (Università di Torino)	
The <i>Bibliotheca Orientalis</i> and the Construction of (East-)Syriac Literature ...	34
Juan Pedro MONFERRER SALA (Universidad de Córdoba)	
Revisiting Texts in Assemani's <i>Bibliotheca Orientalis</i> . Notes on Two Apocryphal Works: ‘ <i>The Correspondence Between King Abgar and Jesus Christ</i> ’ and ‘ <i>The Testament of Adam</i> ’	34
Juan Pedro MONFERRER SALA (Universidad de Córdoba)	
Three Hundred Years Later... Assemani and the <i>Evangeliorum harmoniæ arabice</i> : Notes on the “Parable of the Tares among the Wheat” (Mt 13:36-43)	35

Ray Jabre MOUAWAD (Université Saint-Joseph de Beyrouth)	
Joseph-Simon Assémani et son village natal de Hasroun	35
Sœur MOUBARAKAH (Independent Researcher, Lebanon)	
L'apport des Assémani dans les recherches relatives au patriarche Étienne Douaithy. Quelques échantillons	36
Joseph MOUKARZEL (Université Saint-Esprit de Kaslik)	
L'histoire des origines des Maronites dans les écrits de Joseph-Simon Assémani	36
Lucy PARKER (University of Oxford)	
Assemani and the Republic of Letters	37
Marie RAGHEB (EPHE, Paris Sorbonne)	
Division des sciences d'Assémani par comparaison à celle d'al-Fārābī	38
Ameen ALBERT RIHANI (Notre Dame University, Louaize)	
The Impact of Philosophy on Assemani's <i>Kitāb al-ilāhiyyāt</i> (<i>The Book of Divinity</i>)	38
Sabine Mohasseb SALIBA (CNRS, Césor/EHESS, UMR 8216, Paris)	
Joseph-Simon Assémani, le Synode du Mont Liban (1736) et la réforme monastique	39
Cesare SANTUS (FNRS – Université Catholique de Louvain)	
Giuseppe Simone Assemani consultore del Sant'Uffizio	39
Souad SLIM (University of Balamand)	
Les lois de l'Église Maronite relatives au <i>Waqf</i>	40
Msgr. Youssef SOUEIF (Maronite Archbishop of Cyprus)	
Josephus Simonius Assemani and the Maronite Liturgy, the Synod of Mount Lebanon (1736), and the Synod of Nicosia (1738)	40
Martin TAMCKE (Georg-August-Universität Göttingen)	
How and Why German Protestant Theologians Used Assemani's <i>Bibliotheca Orientalis</i>	41
Youssef TANNOUS (Université Saint-Esprit de Kaslik)	
Assémani et la liturgie maronite	41
Herman TEULE (Katholieke Universiteit Leuven)	
Josephus Simonius Assemani: Scholar, Poet, and Man of the Church	42
Herman TEULE (Katholieke Universiteit Leuven)	
Joseph-Simon Assémani, érudit, poète et homme d'Église	42

Emidio VERGANI (Pontificio Istituto Orientale, Roma)	
Éphrem dans l'œuvre d'Assémani	43
Robert J. WILKINSON (Wesley College Bristol)	
The Maronite Contribution to Early Syriac Studies in Europe	43
Youhanna NESSIM YOUSSEF (University of Divinity, Australia)	
The Coptic Church in the Time of Assemani	44
Ugo ZANETTI (Monastère de Chevetogne)	
Le ms. <i>Vatican arabe</i> 58 et l'influence des missionnaires catholiques en Égypte dans le premier quart du XVIII ^e siècle	44
Rafał ZARZECZNY (Pontificio Istituto Orientale, Roma)	
Ethiopian References in Assemanis' Works	45

ABSTRACTS

Abdo BADWI (Université Saint-Esprit de Kaslik) L'art sacré et l'iconographie entre Étienne Douaïhy et Joseph-Simon Assémani

À la mort d'Étienne Douaïhy, Assémani avait 17 ans. L'un et l'autre furent étudiants du Collège Maronite de Rome.

Douaïhy a présenté le point de vue oriental sur l'iconographie chrétienne en relevant toutes les données historiques, commentant le portrait acheiropoïète offert au roi Abgar d'Édesse, puis passant par Saint Luc et la hodigitria de la Mère de Dieu et s'arrêtant enfin au voile de Véronique etc. donnant en chaque cas une explication philosophique et théologique.

Assémani sut être fidèle à la loi *Lex orandi lex credendi* dans le respect des prescriptions canoniques du Concile de Trente sans s'attacher au côté théologique.

Assémani fut le héros parfait de la latinisation ou plutôt la romanisation de l'Église Maronite.

La présente communication cherchera à exposer les idées et les théories sur l'iconographie et l'art sacré de chacun et de discerner leurs différences.

Marco BAIS (Pontificio Istituto Orientale, Roma) Josephus Simonius Assemani and the Armenians (17th-18th c.)

Assemani mentions Armenians not only in the title of his *Bibliotheca Orientalis* but also in several passages of that work. In particular, he refers to Mekhitar of Sebaste, the founder of the Mekhitarist Order, as «virum pietate et doctrina insignem mihiq[ue] amicissimum» in the last pages of the first volume of the *Bibliotheca*. Assemani and Mekhitar met in Rome, and in 1742 the learned orientalist made the acquaintance also of Abraham Petros Ardzivian, the first Armenian Catholic Patriarch, and he was his Latin interpreter during a ceremony presided over by the Pope. In those years, an Armenian community was already well established in Rome, and several lectors of the Armenian language succeeded one another at Propaganda Fide. This paper aims at investigating the relations between

Assemani and the Armenian *milieu* in Rome and tries to shed light on the knowledge of the Armenian language between the 17th and the 18th centuries.

Paolo BETTIOLO (Università degli Studi di Padova)

Cartografia della letteratura siriana tra IV e VII secolo nella *Bibliotheca Orientalis* di Giuseppe Simone Assemani. Una proposta di lettura

La relazione intende ricostruire la rappresentazione dello sviluppo del cristianesimo in area siriana proposta da Giuseppe Simone Assemani (1687-1768) nei diversi scritti che venne pubblicando a partire dal 1719 sugli autori operanti in quella regione, siano ortodossi o monofisiti o nestoriani, dopo aver richiamato le forti attese relative a quella letteratura attestata dai precedenti studi europei a essa dedicati nel XVI e XVII secolo. Dunque, lo studio non solo di uno dei maggiori contributi in assoluto alla conoscenza delle chiese siriane e dei loro autori, ma anche del clima intellettuale entro cui è maturato e dell'influenza che ha esercitato sugli studi successivi, sugli orientamenti interpretativi che ha loro consegnato.

Bruno CALLEGHER (Università di Trieste)

Entre Gênes et Venise, le jeune Simon Assémani en quête de stabilité

Une partie de la jeunesse de Simon Assémani (1752-1821), le dernier savant parmi les Assémani, éminente famille maronite du XVIII^e siècle à Rome, pose question. La recherche dans ce domaine biographique nous aidera à mieux comprendre sa personnalité, mais surtout son amertume, sa déception, épilogue de relations familiales peu claires. Une fois sa formation achevée au Collège Maronite et au Collège Romain, il retourna au Liban en 1771. Nous ne connaissons pas grand-chose de son séjour dans ces régions, bien qu'il en ait laissé un souvenir dans ses *Mémoires pour servir à la biographie de M. Simone Assémani*, rédigés entre 1814-1819. Il revient en Europe en 1778 et obtient de professer dans le rite latin. De ses *Mémoires* émerge une personnalité inquiète : il avait prévu un voyage en Amérique, mais en 1778 il partira de Gênes à Vienne, puis peut-être à Rome en 1782, où des questions d'héritage pouvaient le retenir. Début janvier 1783, il trouva un emploi dans la compagnie de transport maritime Zaccar, un arménien de Trieste, expérience unique pour un prêtre. En février 1785, il est à Venise et il trouve un poste stable au séminaire de Padoue comme professeur de langue arabe. Rome avait disparu de son horizon. Sa vie, désormais, n'allait plus se jouer autrement que sur sa connaissance de la langue arabe.

Manuel CAPOMACCIO (Università degli Studi di Napoli "L'Orientale")
***Tashīl al-naḥw* in the 18th-Century Syriac and Arabic Grammars:
 The Cases of Josephus Simonius Assemani and Ġirmānūs Farḥāt**

On December 31, 1707, Josephus Simonius Assemani (d. 1768) completed the composition of his *Turoṣ mamlo suryoyo*, an innovative Syriac grammar seeming to introduce, among other interesting peculiarities, a new, simplified orthographic system: «novis(que) litteris vocalibus loco punctorum in corpore, ad faciliorem syriacae linguae lectionem, animata». However, Assemani's orthographic system is also found in a manuscript written two months earlier by the Maronite Ġibrā'īl Ḥawwā (d. 1752), *Ritualet per le Cerimonie della Messa scritte in Lingua Siriaca colla Rubricella Carsciunica*, who further employed his system in the edition of his *Liber Psalmorum Davidis idiomate Syro* dated 1737. The question that naturally emerges is to whom to attribute the paternity of this innovative orthographic system.

In the same year (1707), the Maronite Ġirmānūs Farḥāt (d. 1732) successfully produced one of the most simplified and well-organized grammars of the Arabic language, the *Baḥṭ al-maṭālib wa-ḥaṭṭ al-ṭālib*.

This paper proposes to investigate both the aims of and the ways of perceiving grammatical simplification expressed by the two Maronite authors in their Syriac and Arabic grammar books respectively.

Giacomo CARDINALI (Biblioteca Apostolica Vaticana, Città del Vaticano)
**Il "Museo di monsignor Giuseppe Simone Assemani".
 Una prima ricostruzione dalle carte d'archivio**

A partire dall'analisi di documenti d'archivio conservati in Vaticano e a Roma si propone, per la prima volta, la ricostruzione esatta della collezione di antichità e di monete e medaglie, appartenuta a Giuseppe Simone Assemani. Un vero e proprio museo personale, sull'esempio di quelli di molti suoi contemporanei, dal cardinal Gaspare Carpegna a Francesco Vettori, che il 4 luglio 1768 fu venduto dagli eredi alla Santa Sede, dove andò a incrementare significativamente le raccolte dei Musei Cristiano e Profano, di recentissima istituzione. Sebbene non sia possibile riconoscere tra i fondi della Biblioteca Apostolica e dei Musei Vaticani ognuno dei quasi duemila pezzi – tra camei e pietre intagliate, medaglie, monete e piccoli oggetti –, anche a motivo delle spoliazioni francesi e delle requisizioni napoleoniche, non sono poche, tuttavia, le agnizioni di

rilievo. Ne emerge una collezione significativa, dal forte accentu orientale, della quale Assemani si servì anche nei suoi studi, dimostrando un pieno, convinto e felice inserimento nella temperie erudita della Roma del suo tempo.

Najem CHAHWAN (Université Saint-Esprit de Kaslik)

**Les trois manuscrits (*Vatican syriaque 47, 48, 49*)
sur *Le Pontifical Maronite* d'après le Catalogue d'Assémani**

Cet article traite le sujet des trois manuscrits sur *Le Pontifical Maronite*, suivant le Catalogue des manuscrits syriaques, à la Bibliothèque Apostolique du Vatican. Décrits en latin et syriaque par Assémani, ils peuvent être considérés comme des références fiables, d'autant plus qu'ils témoignent d'une tradition ancienne datant d'avant la réforme effectuée par le Patriarche Étienne Douaïhy en 1683. On y distingue deux types du Pontifical, celui propre au prélat, qui concerne les personnes élues à cet ordre de la hiérarchie, et celui propre au diacre assistant du Prélat célébrant. La majorité des textes est en syriaque, et le reste en garšūnī ; toutes les mélodies sont écrites en syriaque, mais les textes en prose peuvent l'être en syriaque ou en garšūnī.

Cette recherche présente une description en français des trois manuscrits, à partir du travail d'Assémani et tente d'en évaluer la valeur ecclésiologique, liturgique, théologique et spirituelle.

Salim DACCACHE (Université Saint-Joseph de Beyrouth)

**Une petite catéchèse en arabe de Joseph-Simon Assémani en 1732 :
étude comparative avec celle d'Eliano-Bruno de 1580**

Dans les étagères de certaines bibliothèques en Occident, dont la Bibliothèque de l'Université de Halle en Saxe-Anhalt, existe des copies d'un livret signé Assémani contenant les *Rudimenta linguae arabicae cum catechesi christiana* de Joseph-Simon Assémani, Rome, 1732. L'objet de la présente étude est la Catéchèse chrétienne qui se présente en une dizaine de pages imprimées et en deux colonnes, l'une en latin et l'autre en arabe. En plus de l'édition du texte arabe, sera donnée une traduction en français suivie d'une étude textuelle comparative avec le texte de la Catéchèse chrétienne composée presque un siècle et demi plus tôt en 1580 par Jean-Baptiste Eliano, S.J., légat pontifical chez les maronites, et son confrère Jean Bruno, le premier recteur du Collège maronite à Rome en 1584. Cette dernière catéchèse a été déjà publiée et traduite en français par Sami Khouri,

S.J. dans les *Monumenta Proximi Orientis I* (1523-1583) ; elle présente un intérêt majeur puisqu'il s'agit de la première catéchèse connue en arabe chez les Maronites. De même entre les deux dates, d'autres catéchèses ont été publiées en arabe qui permettent de mesurer l'évolution du langage catéchétique et théologique depuis cette première catéchèse.

Mariam DE GHANTUZ CUBBE (Angelicum University, Rome)

**Les Patriarches Maronites dans la *Bibliotheca Orientalis*
de Joseph-Simon Assémani**

Il est bien connu que Joseph-Simon Assémani a été le premier à publier, dans le premier volume de la *Bibliotheca Orientalis*, l'édition, avec traduction latine, de deux annotations paraissant sur la marge du manuscrit connu aujourd'hui comme VS 118, précieuses pour l'histoire des Patriarches Maronites. Il a, en outre, consacré une large place à la figure de Jean Maroun, premier Patriarche Maronite selon la tradition, présentant les manuscrits des œuvres syriaques qui lui sont attribuées. Assémani s'occupe également des manuscrits possédés par la Bibliothèque Vaticane qui contiennent des écrits rédigés par des Patriarches Maronites plus récents, comme le Patriarche Douaïhy qui est très souvent mentionné dans le premier volume de la *Bibliotheca Orientalis*. Ces différents matériaux qu'on rencontre dans la *Bibliotheca Orientalis* seront pris en considération dans leur ensemble pour décrire l'apport de Joseph-Simon Assémani à l'histoire des Patriarches Maronites.

Annunziata DI RIENZO (Università di Roma "La Sapienza")

Assemani and Hagiography: the *Acta Sanctorum Martyrum Orientalium et Occidentalium* (1748) and the Hagiographic Manuscripts in the BAV Catalogue (1758-1759)

In 1715, Pope Clemens XI sent Josephus Simonius Assemani into Egypt and Syria, in order to find religious manuscripts to improve the Vatican collection. Two years later, Assemani comes back to Rome with approximately 150 "new" manuscripts; two of them, catalogued as *Vaticanus Syriacus 160* and *161*, preserve ancient Syriac collections of *Persian Martyr Acts*.

In 1748, on the basis of the two mentioned manuscripts, Stephanus Evodius Assemani published the *Acta Sanctorum Martyrum Orientalium et Occidentalium*, proclaiming in his *Praefatio Generalis* the absolute utility and importance of the example supplied by those Eastern saints.

During 1758 and 1759 Josephus Simonius and Stephanus Evodius edited the BAV catalogue for the two volumes concerning the Syriac manuscripts.

These three dates offer a starting point for an analysis of the attention and attitude of Josephus Simonius and Stephanus Evodius Assemani toward the Syriac hagiographic texts. The paper will look at the description of some hagiographic manuscripts proposed in the BAV catalogue, trying to stress two main points: (a) the interest of the Assemani scholars in hagiography; (b) their contribution to our knowledge, in particular, of the literature of the Eastern saints and martyrs.

Msgr. Maroun Nasser GEMAYEL (Évêque de l'Éparchie Maronite Notre-Dame du Liban de Paris)

La contribution intellectuelle de Joseph-Simon Assémani, prélude à la renaissance arabe

Élève du Collège maronite de Rome fondé en 1584, Joseph-Simon Assémani a vécu entre deux « renaissances » : l'euro-péenne et l'arabe. Il a assimilé les acquis de la première et préparé l'élan de la deuxième : une renaissance européenne déjà fondée, en partie, sur la culture arabo-syriaque, et une renaissance arabe dont les fondements de rationalité et de modernisme s'inscrivent solidement dans le parcours des élèves maronites formés à Rome, dont Assémani fut le chef de file.

L'auteur retrace d'abord les constantes historiques du dialogue culturel entre l'Orient et l'Occident, mettant en valeur le rôle des savants syriaques, continué par les Maronites, à partir du XVI^e siècle, dans la préservation de l'héritage philosophique et scientifique grec et sa diffusion dans le monde arabe musulman. En deuxième lieu, il décrit la situation de l'orientalisme en Europe lors de l'entrée en scène de Joseph-Simon Assémani. En troisième lieu, c'est de la contribution d'Assémani à l'élan de la « renaissance arabe » et orientale qu'il s'agit. De ce fait, sa biographie se confond avec l'histoire de l'Orientalisme en Occident et la renaissance dite arabe, au XIX^e siècle, en Orient. En s'efforçant d'introduire une institutionnalisation prometteuse dans l'Église maronite et les Églises orientales catholiques, liée canoniquement et culturellement au modernisme européen, il fut le chef de file de toute une génération de savants, ou mieux, d'éminents intermédiaires interculturels.

Andreas ELLWARDT (Katholische Universität Eichstätt-Ingolstadt)
Josephus Simonius Assemani und seine *Bibliotheca Orientalis*
in der *Geschichte der christlichen arabischen Literatur* von Georg Graf

Auch fast 70 Jahre nach ihrem Erscheinen ist Georg Grafs *Geschichte der christlichen arabischen Literatur* (GCAL) unersetzbare Arbeitsgrundlage für alle, die sich mit dem reichhaltigen und vielfältigen literarischen Schaffen der verschiedenen christlich-orientalischen Riten und Konfessionen beschäftigen.

Ohne das berühmte Sammelwerk *Bibliotheca orientalis* des gelehrten Maroniten Josephus Simonius Assemani wäre Grafs Geschichte jedoch um ein bedeutendes Stück ärmer. Graf selber schreibt über sie „Sie blieb bis in die neueste Zeit die einzige Auskunft für literarische Fragen des christlichen Orients syrischer und arabischer Zunge“.

Josephus Simonius Assemani ist einer der Namen, auf die man wiederholt in allen vier Bänden GCAL trifft. Der Beitrag soll die Rezeption des Schaffens Assemanis in Grafs Geschichte illustrieren. Dabei wird die monumentale *Bibliotheca orientalis*, die sich bei Graf weit über einhundertmal angeführt findet, im Vordergrund stehen; doch soll auch auf die anderen Aspekte hingewiesen werden, unter denen der „Orientale und Orientalist Assemani“ (Graf) in der GCAL Erwähnung findet.

Margherita FARINA (CNRS Paris – Histoire des théories linguistiques)
Stephanus Evodius Assemani and the Oriental Collection
of the *Bibliotheca Medicea Laurentiana* in Florence

Stephanus Evodius Assemani's *Bibliothecae Mediceae Laurentianae et Palatinae codicum mss. Orientalium catalogus*, published in Florence in 1742, is the first and the only comprehensive catalogue of the oriental manuscripts of the Laurentian Library in Florence. It thus represents a doorway to the history of the formation of this complex and cohesive Oriental collection, as well as to its inner structure. It is thanks to Assemani's organizing effort that the Medicean manuscripts achieve the status of a coherent collection, rather than only that of a rich and precious cabinet of curiosities.

The cataloguing enterprise, as it is presented in the preface to the reader, is inspired by the humanistic ideal of a recovery of the Classical culture, including also its Oriental (Syriac, Arabic, Coptic) interpreters. At the same time, Assemani also intends to celebrate the Medici family's patronage of the arts, turning its magnificent manuscript collection into a monument.

To do so, Assemani follows the same principles that guided the creator of the collection, the orientalist Giovanni Battista Raimondi (d. 1614), of which Assemani becomes the first interpreter. The fruit of Raimondi's linguistic curiosity is organized, harmonized, and filtered (with bias) by the 18th century classifying spirit of the Maronite scholar.

Habib IBRAHIM (Université Saint-Joseph de Beyrouth)

De l'édition de 1727 au fac-similé coloré vendu à 6911 euros : la contribution d'Assémani à la publication du Ménologe de Basile

En 2005, la Bibliothèque Vaticane a publié une reproduction colorée du manuscrit *Vatican grec 1613*, communément appelé le Ménologe de Basile II. Cette œuvre est en effet un synaxaire qui couvre les six premiers mois de l'année liturgique (septembre-février). On trouve sur les pages du manuscrit une miniature par page représentant le saint du jour. Au total, le manuscrit possède 430 miniatures. Le Collège de France a acquis le fac-similé coloré au prix de 6911 euros.

Toutefois, la tentative de reproduire les belles miniatures de ce manuscrit n'est pas une première. En 1727, une première édition de ce manuscrit fut réalisée par les soins du Cardinal Albani à Urbino. L'imprimeur avait inclus dans l'édition des « sketches » des miniatures. En 1907, un fac-similé en noir et blanc reproduisant les miniatures vit le jour. La plus aboutie des tentatives est sans doute la dernière réalisée en 2005 avec des techniques de photographie et d'imprimerie très avancées.

Bien qu'attribué au Cardinal Albani (1692-1779), l'édition d'Urbino, mère de toutes les autres tentatives, n'aurait pas été réalisée sans la contribution de l'infatigable Assémani. La présente communication soulignera le rôle majeur d'Assémani dans cette édition.

Ephrem A. ISHAC (FSCIRE Bologna | Karl-Franzens-Universität Graz)

Assemani and the Syrian "Orthodox" Church Fathers

Shortly after Renaudot's famous publication in 1716 of the Latin translation of the Syriac liturgical anaphoras, Assemani published the first volume of his monumental *Bibliotheca Orientalis* in 1719. His work drew the attention of many scholars in the West to the high relevance of the Syriac Christian tradition. However, Assemani's classification of the Syriac Church Fathers' writings according to dogmatic categories could, at times, be misleading, especially for scholars who had no access to the original sources. This is why his work was criticized in the early twentieth century by the Syriac

Orthodox Patriarch Aphrem Barsoum and other scholars. This paper will deal with the concept of "Orthodox" and "Monophysite" in Assemani's works. How did Assemani portray the Syrian "Orthodox" Church Fathers as Chalcedonians and non-Chalcedonians? Was he an inventor, or was his thought simply a production of his time? Moreover, on which criteria did he ground his categorization? This paper will try to answer the previous questions while discussing how Assemani was influenced by the Maronite theological circles either through the Maronite School of Rome or through some earlier writings, such as those by the Maronite Patriarch al-Duwayhi. Such influence seems to have made it easier for Assemani to produce his work in such a way that it would fit perfectly in the policy of the Propaganda Fide Congregation of his time.

Mireille ISSA (Université Saint-Esprit de Kaslik)

La préface de la *Bibliotheca Orientalis* : Approche linguistique

L'auteur se fonde sur l'importante Préface de la *Bibliotheca Orientalis*, afin de tenter une approche linguistique qui s'annonce ambitieuse, puisqu'elle consulte à cet effet les références de Cicéron *De Inventione* et de Quintilien *Institutio Oratoria*, ouvrages classiques dont l'application sur un corpus du XVIII^e siècle promet des résultats novateurs. Cette approche aura l'intérêt de montrer dans quelle mesure Joseph-Simon Assémani, écrivain maronite d'expression latine, brillant disciple du Collège Maronite de Rome et auteur de grands monuments auxquels il convient à l'heure actuelle d'accorder une attention scientifique, est classique du point de vue syntaxique (longueur de la phrase, *periodus* dont la subordination et la concordance des temps verbaux sont dignes d'être observées de près), stylistique (questions des tropes et figures de style exprimant un souffle oriental ou occidental ; éventuelles translittérations stylistiques du français ou de l'italien, etc.) et lexical (prépondérance du vocabulaire classique ; examen plus précis de la morphologie générée par dérivation et composition ; et, si possible, d'une lexicologie d'origine orientale comprenant néologismes et emprunts).

Elie KALLAS (Università degli Studi di Trieste)

Il ruolo di Simone Assemani nella demistificazione del famoso falso manoscritto arabo sul Consiglio d'Egitto confezionato dal maltese abate Vella

Il Consiglio d'Egitto di Leonardo Sciascia è una cronaca romanzata degli avvenimenti della Sicilia di fine XVIII secolo. Il componimento ha due

rispettivi protagonisti: il cappellano benedettino maltese Giuseppe Vella e l'avvocato Paolo Di Blasi. Al Vella viene in mente un imbroglio: trasformare un codice arabo in una cronaca della storia della dominazione araba in Sicilia, facendo tremare i feudi siciliani e ciò scatena Di Blasi convinto della falsità della traduzione del Vella. L'Europa dotta ormai sapeva del suo lavoro e ne attendeva l'esito. Ma Di Blasi non molla. L'orientalista Tychsen sosteneva Don Valle, mentre Di Blasi chiama sull'Isola l'esperto austriaco Hager. Il romanzo si chiude con il Vella che conferma la falsità del Codice davanti agli occhi di pochi spettatori, tra cui lo Hager. Sorge così la domanda che ci conduce alle corrispondenze di Simone Assemani, illustre referente della Serenissima e degli orientalisti europei: sarebbe stato lui a mettere in croce il Vella? Solo l'archivio siciliano e la corrispondenza di Simone Assemani con gli orientalisti convocati in Sicilia ci potrebbero documentare il suo ruolo nello svelare il complotto siciliano.

A Simone Assemani il comitato scientifico guidato da B. Callegher ha dedicato cinque symposia, che, oltre alla numismatica, hanno divulgato informazioni preziose sulle sue attività di orientalista.

Hubert KAUFHOLD (Ludwig-Maximilians-Universität München)

Die Rechtsliteratur in der *Bibliotheca Orientalis*

Die Beschäftigung mit dem Recht der syrischen Kirchen hat eigentlich erst im 19. Jahrhundert richtig begonnen. Zunächst befaßten sich die Gelehrten in Europa hauptsächlich mit syrischer Literatur, Theologie und Kirchengeschichte. Assemanis *Bibliotheca Orientalis* stellt aber auch für die Rechtsgeschichte eine Wende dar. Wir finden darin die ersten Angaben über die syrische und christlich-arabische Rechtsliteratur, zum Teil mit ausführlichen Inhaltsangaben. Freilich konnte Assemani noch keinen umfassenden Überblick über die Quellen geben, weil ihm dafür – neben dem Bücherkatalog des Ebedjesus von Nisibis – nur die Handschriften der Bibliotheca Vaticana zur Verfügung standen, auch wenn es schon damals eine bedeutende Handschriftensammlung war. Der Beitrag befaßt sich damit, wie weit Assemani auch die syrische Rechtsgeschichte bereichert hat.

R.P. Abbé Élie KHALIFÉ-HACHEM (Université Saint-Esprit de Kaslik)

La tradition syriaque conservée dans la *Bibliotheca Orientalis* d'Assémani

La *Bibliotheca Orientalis* de Joseph-Simon Assémani est un ouvrage en trois tomes faisant partie d'un vaste projet d'études littéraires englobant

toutes les langues orientales. Le tout est basé sur les manuscrits de la Bibliothèque Vaticane dans laquelle Assémani a travaillé toute sa vie.

Nous fêtons cette année 2019 le troisième centenaire de la parution du premier tome de cet ouvrage en 1719. Ce premier tome est consacré à l'étude des auteurs syriaques qu'Assémani considérait « orthodoxes ». Le deuxième tome, paru en 1721, est consacré aux auteurs syriaques qu'il considérait comme « monophysites ». Le troisième tome, en deux volumes, parus en 1725 et en 1727, est consacré aux auteurs qu'il considérait comme « nestoriens » et à l'histoire de leur Église. Les trois tomes comprennent 3500 pages environ, de grand format.

La présente intervention voudrait souligner le rôle joué par cet ouvrage pionnier pour toutes les études syriaques postérieures, malgré les jugements négatifs et parfois malveillants de certains spécialistes dans ce domaine.

Srećko KORALIJA (University of Cambridge)

Greek Loan Words in the Peshitta and in the Writings by Ephrem: Methodological Issues

The aim of the paper is to demonstrate methodological issues that arise in studying the relationship of the usage of Greek loan words in the Peshitta and by Ephrem, by examining the word *przwma* (Gen 3:7), which also became one of the technical words in the Syriac tradition of clothing imagery. The phenomenon of studying loan words is not something found in Biblical studies only, but it also reflects an important academic tendency in the last decades. Within the field of Syriac studies, some scholars (Ciancaglini, Butts) have already considered comprehensively Greek loan words in Syriac. However, there is still room left for contextual and semantic analysis of their usage both in translations into Syriac (e.g. Peshitta) and in original compositions (e.g., those by Ephrem). Without necessity of looking at LXX, Greek loan words (and expansions) in the Peshitta (especially the Pentateuch) can be explained through the common linguistic and cultural heritage that was enhanced in the later period by Syriac translations from Greek and by influence from Greek philosophy and theology. Furthermore, early commentary tradition and original compositions can shed light on Greek loan words from a different angle. Syriac, being a Semitic and inflexional language, applies its own patterns to Greek words. It is, therefore, necessary to examine whether or not Ephrem uses Greek loan words in the same semantic range as they are used in the Peshitta.

Philippe LUISIER (Pontificio Istituto Orientale, Roma)**Joseph-Simon Assémani et les Coptes**

Joseph-Simon Assémani a visité deux fois l'Égypte à la recherche de manuscrits pour la Bibliothèque Vaticane, d'abord en 1715 dans les couvents de Scété, puis en 1716 dans ceux de la Mer Rouge, à chaque fois en compagnie du Jésuite Claude Sicard. De retour à Rome, il a été impliqué dans différentes affaires concernant les Coptes et leur Église, pas forcément à la satisfaction de tout le monde, comme on peut s'y attendre. Il a laissé une *Dissertazione* sur la validité des ordinations pratiquées chez eux, où il démontre une vaste culture théologique et un grand sens de la mesure en faveur des Orientaux.

Alessandro MENGOZZI (Università di Torino)**The *Bibliotheca Orientalis* and the Construction of (East-)Syriac Literature**

With the *Bibliotheca Orientalis* (1719-1728) Josephus Simonius Assemani became the initiator of a new epoch of Syriac studies. In line with the cultural background of the author and in compliance with the mission of the institution that supported the publication, the organizing principle of his monumental work is confessional and theological concerns clearly prevail over linguistic (dialectal) and literary criteria. The present paper focuses on the two parts of the third volume, which deals with "Nestorian", i.e., East-Syriac, authors, aiming at a description of the contents of the volume and an evaluation of the volume as a history of East-Syriac literature and culture. The first part largely depends on the *Catalogue of Authors* by 'Abdisho' bar Brikha (early 14th century), to which Assemani adds an appendix of authors who were not included in the *Catalogue*. Special attention will be paid to Assemani's treatment of authors of the Mongol and Ottoman periods. The second part of the third volume is an in-depth description of East-Syriac Christianity (history, theology, ecclesiastic organization, liturgy...), in which the confessional and theological approach of the author comes explicitly to the fore.

Juan Pedro MONFERRER SALA (Universidad de Córdoba)**Revisiting Texts in Assemani's *Bibliotheca Orientalis*. Notes on Two Apocryphal Works: 'The Correspondence Between King Abgar and Jesus Christ' and 'The Testament of Adam'**

Revisiting the *Bibliotheca Orientalis* from time to time is a task that produces many joys, since the data provided by Assemani in his great

work allowed the realization of important investigations. This is the case of this presentation, in which, taking advantage of the data provided in two milestones of the Eastern Christian literature ("the Correspondence between King Abgar and Jesus Christ" and the "Testament of Adam"), we can assess to what extent we are indebted to Assemani's work with regard to the investigations scholars have been able to carry since then. It is also important to identify, by revisiting this monumental work, investigations that can still be done.

Juan Pedro MONFERRER SALA (Universidad de Córdoba)**Three Hundred Years Later... Assemani and the *Evangeliorum harmoniae arabice*: Notes on the "Parable of the Tares among the Wheat" (Mt 13:36-43)**

In 1719, Josephus Simonius Assemani reported that he had brought to Rome, from the East, an Arabic version of the *Diatessaron*, which he included in the first volume of his *Bibliotheca Orientalis*. The information provided by Assemani on the existence of this codex was decisive for the later editions and for studies of this milestone of Eastern Christian literature in general and of Christian Arabic literature in particular. Our aim here is not to call for a new edition of the *Diatessaron*, though this would certainly be a *desideratum*, but rather to focus on the analysis of a series of parables as narrated in the Arabic version, with a view to shedding new light on the text used by the Arabic translator and/or possible later revisions undergone by that text. This study examines the text of Mt 13:36-43, where the equivalence of metaphors and conceptualizations requires a fascinating lexical effort on the part of the translator. The eight verses under study provide adequate gleanings. The variants displayed in the version transmitted by the Arabic tradition point to possible readings drawn from unknown texts; moreover, these five cases suggest that variants are also the result of deliberate translation options or strategies, either adopted by the translator or introduced by later revisers.

Ray JABRE MOUAWAD (Université Saint-Joseph de Beyrouth)**Joseph-Simon Assémani et son village natal de Hasroun**

La carrière du savant érudit Joseph-Simon Assémani est bien connue, depuis ses études au Collège Maronite de Rome à ses catalogues de manuscrits syriaques, ses missions en Orient et son apport au Synode du Mont Liban (1736). Il reste pourtant la dimension proprement « libanaise »

du personnage à explorer. Quelle est la part de son village natal de Hasroun, et de la société maronite de la Qadisha au début du XVIII^e siècle, dans la constitution de sa personnalité ? Quel bagage culturel avait acquis cet enfant de onze ans avant d'embarquer pour le long voyage en Occident qui le forma intellectuellement ? Et quels ont été ses sentiments ultérieurs envers Hasroun, son village natal ?

Cette recherche voudrait cerner la personnalité de Joseph-Simon Assémani à travers une étude sociologique et historique du village où il a grandi, mais aussi à travers un élément peu connu, découvert par hasard et qui sera révélé en temps voulu, où l'on verra aussi qu'Assémani s'était intéressé à plus d'un aspect de la culture de l'Orient chrétien dont il était issu.

Sœur MOUBARAKAH (Independent Researcher, Lebanon)

L'apport des Assémani dans les recherches relatives au patriarche Étienne Douaïhy. Quelques échantillons

Joseph-Simon Assémani n'a pas directement étudié le patriarche maronite Étienne Douaïhy, mais qui se penche sur Douaïhy est amené parfois à consulter la *Bibliotheca Orientalis* d'Assémani, soit pour contrôler les assertions du patriarche, soit pour les éclairer ou les approfondir. Il arrive à Assémani de citer *Stephanus Edenensis Patriarca Maronitarum*, mais plus pour le corriger que pour se recommander de lui. Pourtant on constate qu'il se situe dans la lignée du patriarche et poursuit une ligne de pensée exprimée par les élèves du Collège maronite, commençant par Abraham Ecchellensis.

La recherche abordera quelques points particuliers, tels que Sixte l'auteur de l'anaphore, ou la théologie syriaque de l'Esprit Saint qui s'exprime dans la formule « l'Esprit reçoit du Fils », etc.

Par ailleurs, un autre Assémani est précieux pour étudier Douaïhy : Joseph-Louis Assémani, dont le *Codex Liturgicus* permet d'étudier dans leur contexte les citations que fait Douaïhy du rite de la Consécration du Patriarche.

Joseph MOUKARZEL (Université Saint-Esprit de Kaslik)

L'histoire des origines des Maronites dans les écrits de Joseph-Simon Assémani

Malgré sa production prolifique dans le domaine de l'histoire littéraire et ecclésiale des Chrétiens d'Orient, Joseph-Simon Assémani a laissé peu de

traces en rapport avec l'histoire des origines de sa communauté maronite. La liste de ses œuvres perdues à cause de l'incendie qui a ravagé sa bibliothèque privée, peu avant sa mort, contient plusieurs titres en relation avec ce domaine. Dans ses écrits préservés, l'histoire des origines des maronites est éparpillée et non structurée. Le premier tome de *Bibliotheca Orientalis* range Jean Maron parmi les auteurs « orthodoxes » et c'est l'occasion pour l'auteur de dresser un tableau historique des origines des maronites. Ces informations sont utilisées, d'une façon ou d'une autre, dans les actes du synode libanais de 1736, dans la *Bibliotheca Juris Orientalis Canonici et Civilis*, dans son *Italicæ Historiæ Scriptores*, dans son livre arabe sur les quatre Patriarches d'Orient et dans sa liste des patriarches maronites.

Le but de la communication est d'analyser ces diverses citations pour tenter d'identifier les sources utilisées par l'auteur et comprendre le degré de sa dépendance historique des écrits de ses prédécesseurs. Cette démarche méthodologique permettra de rendre droit aux écrits historiques d'Assémani quant à l'histoire des origines chez les maronites et de mieux déceler l'originalité de son travail.

Lucy PARKER (University of Oxford)

Assemani and the Republic of Letters

Josephus Simonius Assemani has rightly been regarded as a very important figure in the development of Syriac studies and in the relations of Eastern Christians with the Catholic Church. Most scholars who have worked on Assemani are specialists in Syriac, Arabic, or Eastern Christian history. He has less commonly been considered in terms of broader developments in Western European intellectual thought. Assemani's works reveal, however, that, despite his intense engagement with Syriac and Arabic Christianity, he was also conversant with current trends in European scholarly culture. In the dedications to the catalogues of the Vatican library, written in collaboration between Josephus Simonius Assemani and his nephew Stephanus Evodius Assemani, the Assemanis situate their own works in the context of the "Republic of Letters", the international community of writers corresponding with each other about scholarship. This paper, in part through an analysis of the language used in the dedications to several of Assemani's books, will consider Assemani in the framework of the Republic of Letters and the Catholic Enlightenment. It will ask both how this perspective might affect our interpretation of Assemani and of other

Eastern Christians in Europe and what scholarship regarding European intellectual culture could gain from a closer consideration of figures such as Assemani.

Marie RAGHEB (EPHE, Paris Sorbonne)

Division des sciences d'Assémani par comparaison à celle d'al-Fārābī

Dans la première partie de son Livre *Introduction aux sciences (Madḥal ilā al-‘ulūm)*, Assémani définit la science d'abord, comme une « excellence qui guide l'homme vers la fin, c'est-à-dire qui préserve ses actes de l'erreur », la guidance étant « l'institution des règles, telles que lorsqu'elles sont respectées, la fin est atteinte ». Il distingue six sciences en fonction de différentes règles de guidance, puis il divise les sciences en fonction de deux natures, la morale et la science rationnelle. Il passe ensuite à deux autres classifications des sciences, l'une selon leur objet et l'autre en fonction soit du sujet soit de l'objet. De son côté, dans le *Recensement des sciences (Iḥṣā' al-‘ulūm)*, al-Fārābī en distingue six également.

En comparant les classifications chez Assémani et al-Fārābī, plusieurs questions se posent dont deux sont retenues pour le moment : sur quoi se fonde la classification chez chacun d'eux ? Pourrait-on parler d'une certaine influence d'al-Fārābī sur Assémani ?

Ameen Albert RIHANI (Notre Dame University, Louaize)

The Impact of Philosophy on Assemani's *Kitāb al-ilāhiyyāt* (*The Book of Divinity*)

This paper attempts to discuss the impact of logic and reason on the divine science as conceived by Assemani in one of his major works *Kitāb al-ilāhiyyāt (The Book of Divinity)*. He seems to derive from the science of theology a parallel discipline called the science of divinity or “divinology” or the *Philosophy of Divinity*. In discussing the forms of existence, Assemani focuses on categorizing and analyzing the two major parts of the Philosophy of Divinity prior to reaching the Divine Attributes, dividing them into the Absolute and the Supplementary, and then dissecting the Absolute ones into the Essential and the Potential. Assemani distinguishes between the “Reason of God” and God's reasonableness. His approach to such concerns leads one to raise the question: is Assemani writing theology in a philosophic frame or is he writing philosophy in a theological perspective? This contextual amalgamation reminds the researcher of Thomas Aquinas and his *Summa Theologica* and opens the

way to exploratory remarks comparing the Assemani *Book of Divinity* and the influence of the Scholastic school in the Middle Ages in Europe and, more specifically, that of Thomas Aquinas and his masterpiece, the *Summa Theologica*.

Sabine MOHASSEB SALIBA (CNRS, Césor/EHESS, UMR 8216, Paris)

Joseph-Simon Assémani, le Synode du Mont Liban (1736) et la réforme monastique

Cette communication concerne l'engagement de Joseph-Simon Assémani à l'égard de la réforme monastique maronite, une réforme qui devait se réaliser autant par le biais de la suppression de la mixité dans les monastères maronites doubles (traditionnels et autonomes les uns par rapport aux autres) que par le développement des ordres religieux (fondés selon un modèle occidental), nouvellement apparus sur la scène monastique maronite.

Elle s'attache plus précisément à suivre son engagement vis-à-vis de la réforme des monastères doubles au cours de l'important synode de 1736. Ce synode, qu'il co-présidera d'ailleurs en tant que délégué apostolique, fut le premier synode maronite à prendre sérieusement en mains cette question. Sera envisagée notamment sa participation à la tentative générale de réforme de ces monastères, qui eut lieu au lendemain du déroulement du synode, étape unique qui marque la longue et difficile histoire de cette réforme institutionnelle. Sera appréhendé aussi son rôle dans la promotion du premier ordre religieux maronite en date, l'Ordre libanais de Saint-Antoine.

Cesare SANTUS (FNRS – Université Catholique de Louvain)

Giuseppe Simone Assemani consultore del Sant'Uffizio

La pubblicazione della *Bibliotheca Orientalis* (1719-1728) consacrò la fama di Giuseppe Simone Assemani come di uno dei maggiori conoscitori del cristianesimo orientale. Nel corso degli anni '30 e '40 del Settecento, l'Inquisizione romana cominciò dunque ad avvalersi saltuariamente del suo *expertise* storico e liturgico per problematiche che spaziavano dal valore delle ordinazioni presso i Copti alla *communicatio in sacris* tra i Nestoriani, fino alle relazioni tra Giacobiti e Maroniti in Siria o tra cattolici latini e cristiani di San Tommaso in India. Nel 1756, Assemani venne infine nominato ufficialmente consultore del Sant'Uffizio. A partire da quel momento, l'erudito custode della Vaticana fu continuamente subissato di

dossier da esaminare, anche relativamente a questioni piuttosto distanti dalle sue competenze originarie: dubbi matrimoniali provenienti dal Caucaso e dai Balcani, riconciliazioni di rinnegati e perfino spinose discussioni sulla formula del battesimo in lingua cinese. Nel mio intervento fornirò una panoramica generale dell'attività di Assemani a partire dai voti conservati nell'Archivio della Congregazione per la Dottrina della Fede: particolare attenzione sarà prestata al ruolo da lui avuto nell'esame della complicata questione della *communicatio in sacris*, così come dei rapporti problematici tra i diversi riti orientali.

Souad SLIM (University of Balamand)

Les lois de l'Église Maronite relatives au *Waqf*

Le délégué du Pape, Joseph-Simon Assémani, est connu pour avoir été l'un des artisans du Synode du Mont Liban (1736) à Louayzé, où l'on a aussi discuté des biens et propriétés des monastères du Mont Liban. Il est essentiel de revoir les règles juridiques qui ont commandé le développement et l'expansion des *waqf* chez les maronites, car à partir d'une institution islamique, ils ont pu fonder des domaines agricoles qui ont servi à leur installation dans les districts du sud du Mont Liban. Assémani se garde d'utiliser le mot *waqf* et parle plutôt de *arzāq*, biens ou propriétés, alors que les documents d'époque mamelouke nous prouvent que ce mot était répandu dès la fondation du patriarcat maronite de Qannoubine au XV^e siècle. Ces biens destinés initialement à assurer l'entretien des monastères constitueront aussi un atout majeur pour le développement et l'essor des différentes communautés paysannes vivant dans leur entourage. Les lois du Synode ont eu l'avantage de recommander aux monastères d'installer chez eux des écoles pour éduquer et instruire les habitants du voisinage. Même si les monastères relevaient de l'autorité de Rome, une partie de leurs revenus devait être versée au Patriarche maronite.

Msgr. Youssef SOUEIF (Maronite Archbishop of Cyprus)

Josephus Simonius Assemani and the Maronite Liturgy, the Synod of Mount Lebanon (1736), and the Synod of Nicosia (1738)

The paper examines the relationship of Josephus Simonius Assemani to the Maronite liturgy. It will begin with the presentation of the sources. It will then explore the liturgical thought of Assemani and the role he played through his patronage of the Synod of Mount Lebanon (1736), to which the Maronite Church is still linked in a certain manner. From that event,

research would like to point out the acts of the Synod of Nicosia (1738), through which Assemani intended to embody the teachings of the Synod of Mount Lebanon in the pastoral reality of the Maronites of Cyprus.

In this context, one can observe the Roman theological impact of Assemani on the Maronite liturgy. In light of the reform prompted by Assemani, questions arise regarding his Roman theological motives, his original theological and liturgical roots, and the depth of his knowledge of his Maronite Church and of the wider Eastern traditions.

The liturgical influence of Assemani lasted from the beginning of the 18th century until the midst of the 20th century, when the actual liturgical reform was started by the Maronite Patriarchal Liturgical Commission.

Martin TAMCKE (Georg-August-Universität Göttingen)

How and Why German Protestant Theologians Used Assemani's *Bibliotheca Orientalis*

Assemani's *Bibliotheca Orientalis* has received much interest from Lutheran theologians in Germany. Particularly for those working in historical research, the volumes of the *Bibliotheca Orientalis* offered great potential. In the context of the European Enlightenment, denominational differences created barriers that needed to be overcome. Explaining his theological standpoint, Pfeiffer's preface to his translation of the *Bibliotheca Orientalis* is paradigmatic for such efforts. Other professors of theology followed with their own statements, such as those of the exegetes Michaelis and Eichhorn from Göttingen. Yet interest in the *Bibliotheca Orientalis* was not purely academic. Through the missions, it found its way into education. For example, it became part of the education of Syriac-Iranian students of theology from Iran. The keen interest of Protestant theologians from the early ecumenical movement in including the Syriac churches and Syriac in their efforts to unite world Christianity would not have been possible were it not for the change in perception of Syriac Christianity through the reception of the *Bibliotheca Orientalis*.

Youssef TANNOS (Université Saint-Esprit de Kaslik)

Assémani et la liturgie maronite

Cette communication vise à éclaircir le rôle de Joseph-Simon Assémani dans la réforme de la liturgie maronite non pas seulement avant, mais aussi pendant et après le Synode du Mont Liban (1736). Les uns considèrent

son travail dans la mouvance de la « latinisation » de l'Église maronite, bien commencée à partir du XVI^e siècle. D'autres le valorisent comme « modernisateur » de son Église et de sa liturgie. Assémani a-t-il essayé d'organiser la liturgie maronite et d'y rétablir quelques-unes de ses traditions antiques, tout en introduisant des usages liturgiques et paraliturgiques latins ? Que dire de son projet pour la réforme de la messe maronite selon le *Vatican arabe 667* ? De plus, est-il vrai qu'Assémani a transcrit musicalement les chants syro-maronites ? Est-il exact enfin que vers la fin de sa vie, il aurait demandé à passer du rite maronite au rite latin ?

Herman TEULE (Katholieke Universiteit Leuven)

Josephus Simonius Assemani: Scholar, Poet, and Man of the Church

A *bibliotheca* is a *scrinium* or *archivium*, as we read in Assemani's introduction to his *Bibliotheca orientalis*. This work is, however, much more than just a *Fundgrube* (Macuch) of Syriac documents or a "first European History of Syriac Literature" (Brock); rather, it is a personal attempt by the scholar Assemani to give his vision and interpretation of Mesopotamian Christianity by publishing new documents, commenting on and translating them, analyzing theological concepts and terminologies, and correcting previous interpretations, and done in interaction with contemporary "orientalist" scholars such as Eusèbe Renaudot or Pocockius (Oxford). His scholarly work is to be seen, however, against the background of his being a post-Tridentine theologian and an overzealous servant of the Latin Church, bringing him even into conflict with some oriental Christians. His Latin orientation also becomes visible in his not yet well studied poetical work (in Syriac), which shows him as a priest and pastor concerned about translating his theological intuitions for the attention of non-educated lay-people.

Herman TEULE (Katholieke Universiteit Leuven)

Joseph-Simon Assémani, érudit, poète et homme d'Église

Une *bibliotheca* est un *scrinium* ou *archivium*, comme énoncé par Assemani dans l'introduction de son ouvrage *Bibliotheca Orientalis*. Cet ouvrage est cependant bien plus qu'un simple *Fundgrube* (Macuch) de documents syriaques ou une « première histoire européenne de la littérature syriaque » (Brock); il s'agit plutôt d'une initiative personnelle entamée par le chercheur Assemani en vue de partager sa vision et son interprétation du christianisme mésopotamien à travers la publication de nouveaux documents, avec les observations et les traductions, l'analyse

des concepts et des terminologies théologiques, et la relecture des interprétations antérieures, et ce après des échanges avec les chercheurs « orientalistes » contemporains, tels que Eusèbe Renaudot ou Pocockius (Oxford). Toutefois, ses travaux d'érudition doivent être inscrits dans le contexte de son statut de théologien post-tridentin et de serviteur trop dévoué de l'Église latine, ce qui le met en conflit même avec certains chrétiens orientaux. Son orientation latine est également visible dans ses œuvres poétiques encore peu étudiées (en syriaque), qui le présentent en tant que prêtre et pasteur soucieux de traduire ses intuitions théologiques à l'attention des laïcs non-éduqués.

Emidio VERGANI (Pontificio Istituto Orientale, Roma)

Éphrem dans l'œuvre d'Assémani

L'édition d'Éphrem faite par Joseph-Simon Assémani a été jugée « one of the most confusing and misleading works ever published » (Burkitt). Toutefois cette édition romaine a eu le mérite de faire connaître au monde savant occidental, dans une traduction latine, le plus ample *corpus* de l'œuvre d'Éphrem. Assémani a créé ainsi les conditions de développement des études critiques successives. Le propos de cette contribution est de décrire, ou plutôt de réexaminer, les choix et les critères d'Assémani, le corpus des manuscrits exploités et leur authenticité, et, par sondage, la typologie de la version proposée. Ainsi sera mise en relief la figure d'Éphrem et de l'œuvre qu'il a construite.

Robert J. WILKINSON (Wesley College Bristol)

The Maronite Contribution to Early Syriac Studies in Europe

The paper examines the contribution of Maronite scholars to the development of the very beginnings of Syriac studies in Rome at the time of the Fifth Lateran Council (1513-1515). Printed material will be discussed, and the half-dozen or so manuscripts produced at that time by the Maronite delegation for their Roman patrons will also be considered. The reception of the new language in the Rome of Pope Leo X will be discussed, with particular attention to Teseo Ambrogio's *Introductio in Chaldaicam Linguam* of 1539, and the pervasive influence of the views of the patron of the delegation, Cardinal Egidio da Viterbo, a learned Christian Kabbalist, whose esoteric convictions decisively shaped the early reception of Syriac. These early influences determined the way in which Syriac was seen in Rome and elsewhere until the early 1550s.

The contribution of subsequent Maronite visitors to European scholars before the founding of the Maronite College will be discussed, and the significance of a missal given by Father Joseph to Widmanstetter will be argued. It seems that this missal may have contributed to the Syriac Liturgical Calendar which Widmanstetter printed at the end of his 1555 Vienna editio princeps of the Peshitta New Testament.

Youhanna Nessim YOUSSEF (University of Divinity, Australia)

The Coptic Church in the Time of Assemani

The paper discusses the life of John XVI, the 103rd Coptic patriarch, his disciples, his brother, and his other relatives. It will present the situation of the seven Coptic monasteries at his time, that is, the four monasteries of the Wādī al-Naṭrūn, the two monasteries of the Red Sea, and the monastery of al-Muḥarraḡ. The paper will consider the life of the Coptic Church in light of two important documents, namely the *Consecration of the Myron* and the *Pilgrimage to Jerusalem*. In conclusion, it will take into consideration the question why Assemani chose to obtain manuscripts from the Wādī al-Naṭrūn.

Ugo ZANETTI (Monastère de Chevetogne)

Le ms. *Vatican arabe 58* et l'influence des missionnaires catholiques en Égypte dans le premier quart du XVIII^e siècle

Le ms. *Vatican arabe 58* a été copié au Caire en 1712 ; en novembre 1723, il se trouvait à Rome, dans la collection de la Congrégation de *Propaganda Fide*. Ce n'est pourtant pas grâce à Joseph-Simon Assémani qu'il a dû y arriver, puisqu'il se trouvait encore au Caire en juillet 1718, alors que le premier voyage en Égypte du savant maronite eut lieu en 1715-1717, et le second une vingtaine d'années plus tard. Or, ce manuscrit constitue un témoin particulièrement intéressant de l'influence des missionnaires en Égypte à cette époque : il contient en effet un calendrier liturgique avec de nombreux saints occidentaux. En outre, ses marges relèvent les correspondances avec les calendriers melkite et persan, et une faute de transcription donne à penser que, parmi ses sources, devait en figurer une écrite en caractères syriaques. Où donc l'auteur de ce document a-t-il pu puiser une pareille manne d'informations, sinon auprès d'occidentaux très bien formés et particulièrement intéressés à la comparaison des traditions liturgiques ? Et pourquoi l'auraient-ils fait, si ce n'est en vue de poser les bases d'un dialogue avec les chrétiens orientaux non catholiques ?

La question se pose d'ailleurs pour d'autres manuscrits de cette époque, comme le *St-Macaire. Theol. 32*, ouvrage d'apologétique copié au début du XVIII^e siècle, presque à coup sûr au Caire, par un catholique arabophone très érudit.

Rafał ZARZECZNY (Pontificio Istituto Orientale, Roma)

Ethiopian References in Assemani's Works

Assemani is known primarily for his catalogue descriptions of manuscripts and for his publication of texts in Syriac and Arabic. Nevertheless, in his works we also find some interesting references to other aspects of ancient history and to literature in other Oriental languages. This paper reviews the Ethiopic manuscripts described in Assemani's catalogues, some marginal notes, and longer texts concerning the history of civilization in the Horn of Africa, traces of which are found in the publications of the Assemani clan.

SANCTISSIMO PATRI
CLEMENTI XI.
PONTIFICI MAXIMO.

JOSEPH SIMONIUS ASSEMANUS

PERPETUAM FELICITATEM.



*A est humanarum rerum con-
ditio, BEATISSIME PATER,
ut diuturnis laboribus ad summum perductæ, mox
præcipiti ruina ad infimum relabantur; neque diu-
tius*

PRÆFATIO
TOTIUS OPERIS.

*Bibliothecæ Orientalis Clementino-Vaticanae
describendæ occasio,
& ordo.*

^a Lib. 3. de Sa-
crof. Basilica,
Baptisterio, &
Patriarchio La-
teranensi, c. 14.
in Cod. ms. Va-
ticano, & apud
Card. Caesar. Ra-
spesum pag. 241.



^b Zosimus Papa
epist. 7. tom. 2.
Concil.

^c Anastasius in
Vit. Pontificum.

U M Libros colligere & Bibliothecas
exstruere, Ecclesiæ Catholicæ Pastoribus
semper curæ fuerit, ut merito gravis Au-
ctor Panvinus ^a ejusmodi sollicitudinem
tùm Episcopalis, tum Sacerdotalis officii
partem esse affirmet, & operosa insuper
disputatione id suadere contendat: quod
nimirum ad eos potissimum sacræ doctrinæ
monumenta conquirere & asservare perti-
neat, qui Christianis institutis & dogma-

tibus instruere & pascere commissos sibi populos debent: Romani certè
Pontifices, quibus universas oves suas in Petro tradidit Christus, quos-
que Christianæ doctrinæ Custodes instituit, præ cæteris, quibus præ-
sunt Pastoribus, omnem sibi operam eò conferendam esse jure censue-
runt, ut apud Apostolicam Sedem, *apud quam inconcussis radici-
bus* ^b *virvit antiquitas*, collectis undique Ecclesiasticis commentariis
ad Catholicæ doctrinæ disciplinæque integritatem, & Apostolicas
Traditiones conservandas, Ecclesiasticam Bibliothecam conderent,
conditamque locupletarent.

Itaque priores illos Romanæ Ecclesiæ Pontifices B. Petri Disci-
pulos ad hoc saluberrimum opus animum appulisse, facile sibi quisque
persuaserit. Ut enim Acta Martyrum per Notarios diligenter con-
scriberentur & custodirentur, Clemens ^c præcepit. A Notariis con-
scripta Antherus Papa sollicitè conquisivit, ac in Ecclesia recondidit.
Septem Subdiaconos Fabianus Antheri successor Notariis adjunxit, ut
scriptas ab his res Martyrum gestas in integrum colligerent. Atque
ita consequutos Pontifices, licet acerbissimis persecutionibus pulsa-
rentur, ejusdem tamen studii æmulatores fuisse, argumento esse possunt
tùm quæ ad nos pervenerunt posteriorum Martyrum gesta, Latino-
rumque Patrum opera, quæ nusquam tutius, quàm in Romanæ Ecclesiæ
scriniis sunt custodita; tum exemplum minorum Ecclesiarum, Hiero-
solymitanæ scilicet, & Cæsarensis, ubi Alexandrum Episcopum, &
c ij Pam-

I.
Studium con-
dendæ Biblio-
thecæ, Epi-
scoporum pro-
prium.

II.
Quid Romani
Pontifices ante
Cōstantini Im-
perium in Apo-
stolicam Biblio-
thecam contu-
lerint.

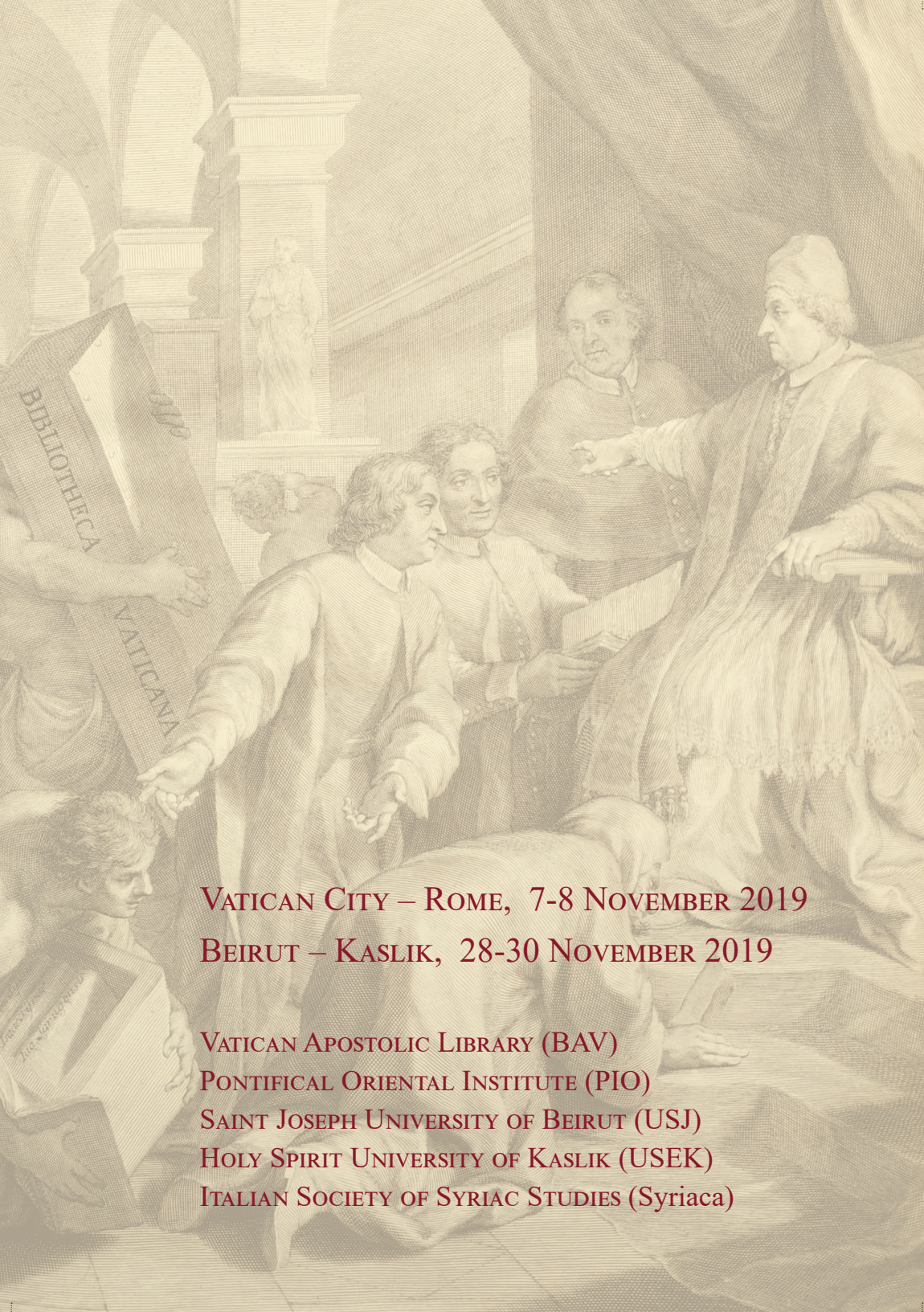
THE CHRISTIAN EAST
IN THE LATIN WEST

Assemani's *Bibliotheca Orientalis*
(1719-2019)

300TH ANNIVERSARY

Rome Conference:
assemani@orientale.it

Lebanon Conference:
assemani.congres@usek.edu.lb
assemani.congres@usj.edu.lb



VATICAN CITY – ROME, 7-8 NOVEMBER 2019

BEIRUT – KASLIK, 28-30 NOVEMBER 2019

VATICAN APOSTOLIC LIBRARY (BAV)

PONTIFICAL ORIENTAL INSTITUTE (PIO)

SAINT JOSEPH UNIVERSITY OF BEIRUT (USJ)

HOLY SPIRIT UNIVERSITY OF KASLIK (USEK)

ITALIAN SOCIETY OF SYRIAC STUDIES (Syriaca)